Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I drzewo leśne wyda swój owoc, i ziemia wyda swój plon. I będą na swojej ziemi bezpieczni – i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i wyratuję ich z ręki tych, którzy ich zniewolili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drzewa w lasach będą wydawać swe owoce, rola natomiast swój plon. Będą na swej ziemi bezpieczni — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy połamię drągi ich jarzma i wyratuję ich z ręki ciemięzców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzewo polne wyda swój owoc i ziemia wyda swój plon. Będą oni bezpieczni na swojej ziemi i poznają, że ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i wyrwę ich z ręki tych, którzy ich zniewolili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypuści drzewo polne owoc swój, a ziemia wyda urodzaj swój, i będą na ziemi swojej bezpieczni, a dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy połamię zawory jarzma ich, a wyrwię je z ręki tych, którzy je zniewalają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da drzewo polne owoc swój, a ziemia wydawać będzie urodzaj swój, i będą w ziemi swej bez bojaźni: a poznają, żem ja JAHWE, gdy połamię łańcuchy jarzma ich, a wyrwę je z ręki rozkazujących im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzewo polne wyda swój owoc, a ziemia wyda swój plon. Będą oni żyli bezpiecznie w swym kraju i poznają, że Ja jestem Pan, gdy skruszę drążki ich jarzma i wyrwę ich z ręki tych, którzy ich trzymają w niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy drzewa leśne wydadzą swój owoc, a ziemia wyda swoje plony; będą bezpiecznie mieszkać na swojej ziemi i poznają, że Ja jestem Pan, gdy połamię drążki ich jarzma i wyratuję ich z ręki ich ciemięzców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzewo polne da swój owoc i ziemia wyda swój plon. Będą bezpieczni na swej ziemi. Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy złamię drążki ich jarzma i uwolnię ich z ręki tych, którzy ich ujarzmili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drzewa polne zrodzą owoce, a ziemia wyda plon. Będą bezpieczni w swoim kraju. Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i uwolnię ich z ręki ciemiężycieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewo polne da swój owoc i ziemia wyda swój plon. Będą bezpieczne na swej ziemi. Poznają, że Ja jestem Jahwe, gdy złamię drążki ich jarzma i wyrwę z ręki tych, którzy trzymają je w niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дерева, що на рівнині, дадуть їхній овоч, і земля дасть свою силу, і вони поселяться на їхній землі в надії миру, і впізнають, що Я Господь, коли Я розібю їхнє ярмо. І Я визволю їх з руки тих, що їх гнобили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polne drzewo wyda swój owoc, ziemia wyda swój plon, zaś oni będą bezpiecznie przebywać na ziemi. I poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, gdy skruszę sworznie ich jarzma oraz je ocalę z ręki ich ciemiężców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I drzewo polne na pewno wyda swój owoc, a kraj wyda swój plon – i będą w swoim kraju bezpieczni. I będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i wyzwolę ich z ręki tych, którzy wykorzystywali ich jako niewolników. |